

La capacitación del traductor en el contexto de la Web 2.0

Matilde L Fabrello

Resumen

En primer lugar, se propone analizar brevemente el contexto actual cada vez más dinamizado por el desarrollo de las TIC (tecnologías de la información y la comunicación), que nos presenta hoy una segunda ola, la Web 2.0, basada en comunidades de usuarios, redes sociales, que fomentan el intercambio de información y la colaboración. Salta a las claras que las lenguas son el medio fundamental para la comunicación de esta nueva “sociedad del conocimiento”, donde las creaciones y las creaciones conjuntas son parte de la *free culture* y las conversaciones *online*. Los idiomas se presentan, entonces, como un problema ya que crean una barrera en la comunicación de las comunidades, que según algunos, podría llevar, inclusive, a la fragmentación de Internet con la consiguiente creación de redes separadas según los distintos idiomas. De ahí que el traductor aparezca, hoy, como un intermediario indispensable para allanar el camino.

Este contexto, donde la relación del espacio y del tiempo ha cambiado, donde existe una interdependencia de conocimientos y una dinamización de los procesos, confronta al traductor con una mayor necesidad de capacitación, tanto de temas específicos como de conocimientos tecnológicos. Se explicará, en segundo lugar, de qué manera ha cambiado, también, la forma de gestionar el conocimiento, a través de la formación a distancia (por *e-learning*), cómo es necesario crear “presencia en ausencia” a nivel de tutoría y sistematizar los contenidos en línea.

En tercer lugar, se mostrará un modelo de gestión del conocimiento a distancia a través de una plataforma educativa, que combina, desde los contenidos, la “metodología del paralelismo o comparación de textos o sistemas”, mediante la cual los participantes comparan textos originales similares en el idioma de partida y en el de llegada para llegar a la verificación del uso terminológico en contexto, y desde lo técnico, una metodología que guía al participante para que haga un recorrido a su propio ritmo (*self paced*) y construya el conocimiento desde un contexto de fragmentación (deberá recorrer objetos diferentes como materiales interactivos, foros de discusión, sesiones de *chat*, prácticas *on* y *offline*) y simultaneidad (diversos procesos a un mismo tiempo).

Por último, cualquiera sea la capacitación a impartir, presencial, *blended* o a distancia, se enfatiza que la investigación deberá primar como fundamento básico de cualquier trabajo eficiente, ya que, de no ser así, especialmente en el contexto actual donde la comunicación se presenta como el elemento esencial, podríamos llevar a las comunidades a retraerse y a utilizar sólo las lenguas de origen, un concepto contrario a la pluralidad y la diversidad que la UNESCO reclama como necesario a fin de achicar la brecha digital y crear sociedades de la información y del conocimiento inclusivas.

1. La comunicación y las TIC

La aventura de la comunicación no es ni más ni menos que la búsqueda del hombre por encontrar al otro y a sí mismo, y en definitiva, por la libertad. A través de los tiempos las ideas han viajado por infinitas rutas; del papiro pasaron a los libros; con el telégrafo fueron más rápido que un hombre; con las ondas, las palabras cubrieron territorios; de los datos en un solo computador pasaron a interconectarse en una red de millones de memorias de computadoras.

El cambio de paradigma que produjo la imprenta al modificar definitivamente el destino de los manuscritos e instituir una forma inédita entre el lector y el texto y, que desencadenó cambios culturales, económicos y políticos es similar al cambio de paradigma que propician las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en nuestros tiempos, ya que transforman, no sólo la técnica de transmisión de los textos sino, como explica el sociólogo español Manuel Castells en su libro *Communication Power*, “afectan la forma en la que la gente piensa, siente y se comporta”.

De los “sin techo digitales” de Nicholas Negroponte de fines de siglo hasta hoy, la conectividad se ha extendido vertiginosamente e Internet ha pasado de ser una red de computadoras a una red de gente. Cada vez más usuarios interactúan activamente a través de las redes sociales, como Facebook, Twitter, LinkedIn. Se trata de la nueva ola de Internet, la Web 2.0.

2. ¿Qué es la Web 2.0?

Con el colapso de las empresas tecnológicas, se comienza a hablar, en 2004, de lo que el poder de la Web y su filosofía de apertura, inteligencia colectiva y transparencia podrían hacer por el mundo, por su economía, su cultura y la sociedad en general. La Web se convierte, entonces, en una “robusta plataforma” que ofrece, no ya simplemente el software como servicio sino que construye aplicaciones que literalmente se perfeccionan a medida que la gente las usa; significa aprender de los usuarios y construir con ellos. Lo esencial de la Web 2.0 es la creación de una inteligencia colectiva, lo que convierte a la Red en una especie de cerebro global.

Al respecto, Hugo Pardo Kuklinski. Visiting Professor de Stanford University dice: “Leí en el *New York Times* un artículo que dice “uno de los valores que tiene la Web social es que la ciencia participa de la conversación social porque la comunidad en general, los ciudadanos, pueden leer lo que la ciencia hace”. Y esto es uno de los valores que tiene publicar en abierto. No sólo llegamos a nuestra comunidad científica de pertenencia sino que llegamos a la ciudadanía [...]. Es esta lógica de aprendizaje invisible, en la que los ciudadanos se nutren del conocimiento que surja de las universidades”.

3. La Web 2.0 y las lenguas

Es evidente que las lenguas son el hilo conductor de cualquier conversación; y si la propuesta es crear “la sociedad del conocimiento”, “un cerebro global” o “inteligencia colectiva”, es claro que los idiomas, hoy, se presentan como una barrera, que podría causar que la red se fragmentara en diferentes Internet separadas por idioma. En este sentido, la UNESCO apoya la idea de la diversidad lingüística y cultural y hace hincapié en la necesidad de crear puentes entre los diferentes idiomas. De ahí que el traductor aparezca, hoy, más que nunca, como un intermediario indispensable para allanar el camino.

4. La capacitación del traductor

Por otra parte, estos cambios que comenzaron hace ya una década con la globalización, se aceleraron con la reciente crisis financiera de los EE.UU. Asistimos a un profundo cambio en todos los sectores y en todas partes del mundo; por ejemplo, vemos cómo en el área contable los países buscan crear nuevas normas globales, en lo energético se trabaja en la búsqueda de nuevas formas de energía renovable, y hasta en lo climático los países buscan el mejoramiento a través de acuerdos, como el protocolo de Kyoto, etc. Ante la innumerable cantidad de nuevos temas y la creación de nuevos vocablos, surge la necesidad de una capacitación constante y profunda, no sólo en temas técnicos sino también en tecnología.

4.1 ¿Cómo se gestiona el conocimiento a distancia (*e-learning*)?

También la capacitación ha cambiado. Mientras que el libro distribuye la información de manera necesariamente secuencial, la educación a distancia por *e-learning* permite organizarla de manera inédita, en diferentes niveles de textos.

La creación del hipertexto dio origen a un nuevo concepto de simultaneidad y fragmentación; simultaneidad, ya que el usuario puede abrir múltiples pantallas a un mismo tiempo (a semejanza de nuestro cerebro, podemos tener distintos pensamientos casi simultáneos) y fragmentación, porque esas múltiples ventanas le muestran trozos de una realidad que él deberá unir.

Esta nueva forma de capacitación coloca al alumno en el centro de la escena. Ya no es el maestro el que imparte las enseñanzas a un alumno pasivo que las recibe. El maestro es ahora tutor; guía al alumno y lo va empujando para que tome los diferentes objetos de aprendizaje y se apropie de ellos. Este aprendizaje es al propio ritmo del alumno (*self-paced*) y en

colaboración con otros. Se genera, así, un espacio de comunicación y aprendizaje en el que el maestro se aleja y el alumno construye por sí mismo.

4.2 Modelo propuesto para la gestión del conocimiento dentro de una plataforma de *e-learning*

Una plataforma de *e-learning*, ya sea privada u *open source* como *Moodle*, es un espacio virtual semejante a un aula, donde el participante encuentra diferentes opciones: materiales, evaluaciones o prácticas *on* y *off-line*, foros de discusión, correo, sala de *chat*, etcétera.

Se propone, aquí, un modelo basado en dos aspectos: 1) desde lo tecnológico, se apoya en la construcción de un mapa conceptual que empuja al participante a trabajar con los conceptos de “simultaneidad” y “fragmentación” antes mencionados y le muestra trozos de una realidad que él mismo deberá definir y redefinir para poder “hacer” con ella. Se trata de hacerlo transitar un camino para que se cuestione, discuta, llegue a conclusiones y finalmente, gestione el conocimiento a través de la búsqueda y el análisis. Y 2) desde los contenidos, se propone la “metodología del paralelismo o de comparación de textos y/o sistemas”.

4.3 ¿Qué es la “metodología del paralelismo o de comparación de textos y/o sistemas”?

Es la comparación de **textos originales o de sistemas** en el idioma de partida y de llegada, que nos lleva a la verificación del uso terminológico **en contexto**.

A continuación, se analizarán dos ejemplos, el primero, desde el punto de vista conceptual y el segundo, desde el punto de vista estilístico:

Ejemplo

1

ENGLISH	SPANISH
<p>BALANCE SHEET</p> <p>A. ASSETS</p> <p>A.1. Cash: Includes only <u>the most liquid current assets</u>. To be reported as “cash” an item must be <u>readily available for payment of current obligations</u>.</p>	<p>ESTADO DE SITUACION PATRIMONIAL</p> <p>A. ACTIVO</p> <p>A.1. Caja y Bancos Incluye el <u>dinero en efectivo en caja y bancos</u> del país y del exterior y otros <u>valores de poder cancelatorio y liquidez similar</u>.</p>
<p>Source: “Keys to Reading an Annual Report”, Barron’s Business Keys.</p>	<p>Fuente: NORMAS PARTICULARES de Exposición contable para entes comerciales, industriales y de servicios – Capítulo III.</p>

BALANCE SHEET

December 31	2008	2007
ASSETS		
Current Assets		
Cash and cash equivalents		
Investment securities		
Trade receivables, less allowances for doubtful accounts		
Inventories —		

The accompanying notes to consolidated financial statements are an integral part of this statement.

BALANCE GENERAL

ACTIVO			
Activo Corriente			62.500.00
Disponibilidades		37.500.00	
Caja	25.000.00		
Banco Nación	12.500.00		

Fuente: Consejo Prof. de Ciencias Económicas de Buenos Aires.

<http://www.economicas-online.com/contabilidad.htm>

En este simple ejemplo, se comparan dos sistemas contables, el de Estados Unidos y el de Argentina y vemos cómo, primeramente, comparando los conceptos de “liquidez” y de “disponibilidad” llegamos a la traducción de “cash”, que es “caja y bancos” o “disponibilidades”. Luego, se comparan dos balances generales y vemos la aplicación del término “en contexto”. Si buscáramos el mismo término en un glosario o diccionario seguramente aparecería la traducción “efectivo”, que, en este caso, es incorrecta.

Ejemplo 2.

SPANISH	ENGLISH
<p style="text-align: center;">CONTRATO DE COMPRAVENTA DE ENERGÍA ELÉCTRICA</p> <p>Entre A S.A. (en adelante llamada “el COMPRADOR”) y B Ltd. (en adelante llamada “el VENDEDOR”) han resuelto formalizar el presente Contrato de COMPRA VENTA DE ENERGÍA ELÉCTRICA (“el CONTRATO”) en la ciudad de Buenos Aires, a los 15 días del mes de junio del año 2009.</p>	<p style="text-align: center;">POWER PURCHASE AGREEMENT</p> <p>This POWER PURCHASE AGREEMENT (AGREEMENT) is made and entered as of June 15, 2009 by and between A S.A. (hereinafter called BUYER and B Co. (hereinafter called SELLER).</p>

SPANISH	ENGLISH
<p>ENTRE PARTES + nombre del CONTRATO + LUGAR + FECHA.</p>	<p>THIS nombre del CONTRATO + LUGAR + FECHA + PARTES.</p>

En este caso, las diferencias son formales; no es incorrecto comenzar en otro orden pero está claro que un lector especializado en la materia sentirá que se trata de una traducción pobre.

Por supuesto, esta metodología propone trabajar con textos complejos y abrir varias pantallas a un mismo tiempo comparando varios documentos paralelos. A diferencia de los glosarios o diccionarios, la principal ventaja de esta metodología es la posibilidad de apropiarse de terminología y expresiones utilizadas “en contexto”, imitando la jerga de la materia a traducir y adaptándola a las necesidades del original.

5. El traductor y la investigación

Hoy más que nunca el traductor deberá basar su trabajo en una investigación seria y profunda. Si bien es cierto que esta revolución de conceptos que vivimos actualmente nos coloca ante una realidad distinta que nos confronta, también es cierto que el aprovechamiento de las nuevas tecnologías posibilita dinamizar los procesos y lograr una sistematización que antes era impensada. Como intermediario clave en este nuevo escenario, donde la comunicación se presenta como el elemento esencial, el traductor tiene una mayor responsabilidad por la búsqueda de un trabajo eficiente, que lleve a un mejor uso de los idiomas. Porque, de no ser así, podríamos llevar a las comunidades a retraerse y a utilizar sólo las lenguas de origen y por ende, a crear una sociedad del conocimiento sólo para unos pocos, contraria a los principios de “apertura, inteligencia colectiva y transparencia” que propone la Web.

6. Conclusiones

Para concluir, deberíamos reflexionar sobre dos aspectos importantes: 1) la inmejorable oportunidad que tiene nuestra profesión en el contexto de la Web 2.+, que coloca al traductor como intermediario absolutamente necesario en la comunicación de las diferentes comunidades, y ante la creación de nuevos mercados, y 2) la responsabilidad de realizar un trabajo esmerado basado en la capacitación continua y en la investigación profunda, a fin de alcanzar una mayor jerarquización de la profesión y lograr un mejor posicionamiento y esencialmente, contribuir a achicar la brecha digital y a crear sociedades inclusivas con diversidad lingüística y cultural.

BIBLIOGRAFÍA

- “CÓMO VIAJAN LAS IDEAS”, Revista mensual *El correo de la UNESCO*, junio de 1997, <http://unesdoc.unesco.org/images/0010/001086/108625sb.pdf>
- CASTELLS MANUEL es sociólogo español, profesor de la University of California, Berkeley, Profesor de Sociología y Director de Internet de la Universitat Oberta de Catalunya en Barcelona, autor de “Communication Power”. http://www.manuelcastells.info/es/cv_index.htm
- NICHOLAS NEGROPONTE es fundador y director del Media Laboratory, Massachusetts Institute of Technology, autor de “Being Digital (1995)” y fundador del proyecto “One Laptop Per Child”. Entrevista con Nicholas Negroponte, Diario El Mundo, 5 de octubre de 1997. <http://www.elmundo.es/papel/hemeroteca/1997/10/05/sudiner0/309581.html>
- TIM O'REILLY es fundador y presidente de O'Reilly Media Inc., es uno de los autores del concepto Web 2.0.
- WEB SQUARED: Web 2.0- Five Years On - By Tim O'Reilly and John Battelle <http://www.web2summit.com/web2009/public/schedule/detail/10194>
- HUGO PARDO KUKLINSKI es experto e investigador en desarrollo de aplicaciones web institucionales. Doctor en Comunicación Audiovisual en la Universidad Autónoma de Barcelona. Profesor Titular de la Universitat de Vic, en Barcelona, Visiting Professor de Stanford University. <http://www.digitalismo.com>
- ANA MARÍA ANDRADA es directora del Centro Blas Pascal, investigadora y desarrolladora de múltiples proyectos educativos en Argentina y el exterior, profesora UCA, leading expert, NASA, “Metodología de la espiral”, <http://www.blaspascal.net>
- “MEASURING LINGUISTIC DIVERSITY ON THE INTERNET”, UNESCO, 2005. <http://www.unesco.org/wsis>
- “EVERYDAY MULTILINGUALISM”, International Conference, UNESCO, 2008. http://www.unesco.at/news/conference_report.pdf